叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 细火柴(the Thin Match) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

细火柴(The thin match)

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] , [ɔːf] [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] , [ɪz] [ðɪs] [teɪl]
A **Different** **Story** **,** **Off** **the** **Beaten** **Path** **,** **Is** **This** **Tale**
一个 不同的 故事 , 离开 这 被打败 小路 , 是 这 故事

这是一个与众不同的故事，一条不寻常的路。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['destəni]
of **a** **Match** **That** **Fulfilled** **Its** **Destiny**
的 一个 匹配 那 已完成 它是 命运

一场圆满落幕的比赛

[ðə; ði] [θɪn] [mætʃ]
The **Thin** **Match**
这 薄的 匹配

细火柴

[baɪ] ['henri] [es] . ['hwaithed]
By **Henry** **S** **.** **Whitehead**
经过 亨利 S . 怀特黑德

作者：亨利·S·怀特黑德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [siː] [tʃeɪndʒ] , ”
Author **of** **“** **Sea** **Change** **,** **”**
作者 的 “ 海 改变 , ”

《沧海桑田》的作者

“ [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . .
“ **The** **Fireplace** **,** **”** **etc** **.** **.**
“ 这 壁炉 , ” ETC . .

“壁炉”等等。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [nɪr] ['relətɪvz]
She **began** **her** **life** **as** **a** **match** **along** **with** **several** **hundred** **million** **near** **relatives**
她 开始 她 生活 作为 一个 匹配 沿着 和 一些 百 百万 靠近 亲属
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv] [pɪtʃ] - [paɪn] ,
of **the** **great** **family** **of** **pitch** **-** **pine** **,**
的 这 伟大的 家庭 的 沥青 - 松树 ,

她与数亿近亲——伟大的松树家族的成员——一起，开始了她的人生。

[ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ʌv; əv][ðə; ði]['emərəld] [mætʃ] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv]['skræntən] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
in **the** **factory** **of** **the** **Emerald** **Match** **Company** **,** **of** **Scranton** **,** **New** **Jersey** **.**
在 这 工厂 的 这 翠 匹配 公司 , 的 斯克兰顿 , 新的 球衣 .

在新泽西州斯克兰顿市翡翠火柴公司的工厂里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd][hɜːr; hər][ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði][kloʊz]
She **had** **not** **realized** **her** **inferiority** **until** **she** **was** **shut** **up** **tightly** **in** **the** **close**
她 有 不是 已实现 她 自卑 直到 她 曾是 关闭 向上 紧紧 在 这 关闭
['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hɜːr; hər][hoʊm] .
quarters **of** **what** **was** **to** **be** **for** **a** **long** **time** **her** **home** **.**
四分之一 的 什么 曾是 到 是 为了 一个 长的 时间 她 家 .

直到她被紧紧地关在狭小的空间里，而这空间将在很长一段时间内成为她的家，她才意识到自己的卑微。

[feɪt] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] “
Fate **placed** **her** **in** **that** **particular** **kind** **of** **box** **which** **was** **labeled** **as** **a** **“**
命运 放置 她 在 那 特别的 种类 的 盒子 哪个 曾是 标签 作为 一个 “
['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['fɪnlənd] ,
Product **of** **Finland** **,**
产品 的 芬兰 ,

命运将她放进了那种特殊的盒子里，盒子上贴着“芬兰产品”的标签。

['ævərɪdʒ] ['kɑːntents] ['sɪksti] [stɪks] .
Average **Contents** **Sixty** **Sticks** **.**
平均的 内容 六十 棍子 .

平均每盒六十根。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] ['prɪntɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - ['leɪb(ə)l] ,
” **There** **was** **also** **other** **printed** **information** **on** **the** **box** **-** **label** **,**
” 那里 曾是 还 其他 打印 信息 在 这 盒子 - 标签 ,

“包装盒标签上还有其他印刷信息，

['kaʊtʃt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌskændɪ'nevjən] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]
couched **in** **some** **Scandinavian** **language** **for** **anyone** **who** **might** **be** **able** **to** **read**
卧倒 在 一些 斯堪的纳维亚语 语言 为了 任何人 WHO 可能 是 有能力的 到 读
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

用某种斯堪的纳维亚语写成，供可能懂行的人阅读。

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , ['iːv(ə)n][wʌn] ['ævərɪdʒɪŋ] ['sɪksti] ['membər] ,
Life **in** **a** **family** **,** **even** **one** **averaging** **sixty** **members** **,**
生活 在 一个 家庭 , 甚至 一 平均值 六十 成员 ,

即使是平均有六十名成员的家庭，生活也是这样的。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] ['mætər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn]['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ]['feɪlæŋks] , [ə; eɪ] [hɔːrd] ,
is **a** **decidedly** **different** **matter** **from** **being** **one** **item** **in** **a** **phalanx** **,** **a** **horde** **,**
是 一个 绝对地 不同的 事情 从 存在 一 物品 在 一个 方阵 , 一个 部落 ,

这与成为方阵或部落中的一个成员截然不同。

[ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] .
of **hundreds** **of** **millions** **,** **all** **exactly** **alike** **.**
的 数百 的 百万 , 全部 确切地 同样 .

数亿个，全都一模一样。

[dʒʌst] [hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [θɪn] ['mætʃɪz] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .
Just **here** **was** **where** **the** **thin** **match's** **troubles** **began** **.**
只是 这里 曾是 在哪里 这 薄的 比赛的 麻烦 开始 .

而这，正是这根细火柴麻烦的开始。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
She **was** **different** **.**
她 曾是 不同的 .

她与众不同。

[ɪn][hɜːr; hər] [iːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
In **her** **ease** **it** **was** **not** **a** **mere** **slip** **of** **the** **machine** **.**
在 她 舒适 它 曾是 不是 一个 仅仅 滑 的 这 机器 .

她的轻松自如并非仅仅是机器的轻微失误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] .
It **was** **natural** **depravity** **.**
它 曾是 自然的 堕落 .

这是人性的堕落。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rk][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tri:] .

She	had	grown	a	trifle	too	close	to	the	bark	in	the	original	tree	.
她	有	生长	一个	琐事	也	关闭	到	这	吠	在	这	原来的	树	.

她长得离原树的树皮太近了。

[ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][slɪm][saɪdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [stri:k] ,

Along	one	of	her	slim	sides	there	was	a	brown	streak	,
沿着	一	的	她	苗条的	侧面	那里	曾是	一个	棕色的	条纹	,

她纤细的腰侧有一道棕色的条纹，

[wɪtʃ] [set][hɜ:r; hər][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:r] [brʌʃ] .

which	set	her	off	from	the	others	like	a	touch	of	the	tar	brush	.
哪个	放	她	离开	从	这	其他的	喜欢	一个	触碰	的	这	焦油	刷子	.

这让她与其他人截然不同，就像被焦油刷子轻轻一刷。

[ðen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] — [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [θɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mætʃ] .

Then	,	she	was	thin	—	altogether	too	thin	for	a	respectable	match	.
然后	,	她	曾是	薄的	—	共	也	薄的	为了	一个	可敬	匹配	.

当时，她很瘦——瘦得根本配不上像样的婚礼。

[ɪg'zækt] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə] [taɪp] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ə'mʌŋ] [mætʃɪz] .

Exact	conformity	to	type	is	expected	among	matches	.
精确的	一致性	到	类型	是	预期的	之中	比赛	.

匹配项之间应完全符合类型要求。

[hɜ:r; hər] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kju:bɪk]['eriə][wʌz; wəz]['ræðər] [les] [ðæn; ðən][hæf] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

Her	inconsiderable	cubic	area	was	rather	less	than	half	what	it	should
她	微不足道的	立方体	区域	曾是	相当	较少的	比	一半	什么	它	应该

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

她那可怜的立方体面积还不到应有面积的一半。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [hɪtʃ]

and	besides	all	this	,	her	head	had	a	decided	,	an	unmistakable	,	hitch
和	除了	全部	这	,	她	头	有	一个	决定	,	一个	毋庸置疑	,	拴住

[tu:; tə][wʌn][saɪd] .

to	one	side	.
到	一	边	.

除此之外，她的头还明显地、毫不掩饰地偏向一边。

[hɜ:r; hər][bɑ:ks] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔ:r'ti:n] [groʊs][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][bɑ:ksɪz] , [wʌz; wəz] [ʃɪpt]

Her	box	,	along	with	fourteen	gross	of	precisely	similar	boxes	,	was	shipped
她	盒子	,	沿着	和	十四	总的	的	恰恰	相似的	盒子	,	曾是	已发货

[tu:; tə][ə; eɪ] ['næʃvɪl] ['dʒɑ:bər] ,

to	a	Nashville	jobber	,
到	一个	纳什维尔	批发商	,

她的箱子，连同十四罗（约合1400万人民币）完全相同的箱子，被运往纳什维尔的一家批发商。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [iks'piəriənsiz] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər][bɑ:ks] ,

and	she	learned	next	to	nothing	of	this	world's	experiences	until	her	box	,
和	她	学习	下一个	到	没有什么	的	这	世界的	经历	直到	她	盒子	,

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θri:] ['ʌðər] ,

with	twenty	-	three	others	,
和	二十	-	三	其他的	,

直到她和另外二十三个人一起被装进箱子之前，她对这个世界的经历几乎一无所知。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sent] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɑːt] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

was	placed	one	sunny	morning	in	a	cent	-	in	-	the	-	slot	machine	on	a	cigar
曾是	放置	一	阳光明媚	早晨	在	一个	中心	-	在	-	这	-	投币口	机器	在	一个	雪茄

['kaʊntər] [ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] .

counter	in	Chattanooga	.
柜台	在	查塔努加	.

在一个阳光明媚的早晨，它被放置在查塔努加一家雪茄柜台上的投币式老虎机里。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Here	she	got	her	first	intimation	that	she	was	different	.
这里	她	得到	她	第一的	暗示	那	她	曾是	不同的	.

在这里，她第一次意识到自己与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] — [wʊd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	very	close	quarters	—	would	be	,	of	course	,
它	曾是	非常	关闭	四分之一	—	会	是	,	的	课程	,

空间非常狭小——当然，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɑːks] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɑːks] - [meɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [aʊt]

until	the	box	found	a	purchaser	and	her	box	-	mates	began	to	go	out
直到	这	盒子	成立	一个	购买者	和	她	盒子	-	伙伴们	开始	到	去	出去

[wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðer; ðər] ['destəni] .

one	by	one	to	fulfill	their	destiny	.
一	经过	一	到	实现	他们的	命运	.

直到盒子找到了买家，盒子里的伙伴们才一个接一个地出去，去实现它们的命运。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [kuːl] ['dʒɔsəlz] , [koʊld] ['ʃəuldəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [mætʃɪz] ,

She	began	to	receive	cool	jostles	,	cold	shoulders	,	from	the	other	matches	,
她	开始	到	收到	凉爽的	推搡	,	寒冷的	肩膀	,	从	这	其他	比赛	,

[hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [nɪr] ['nebəz] .

her	particular	near	neighbors	.
她	特别的	靠近	邻居	.

她开始受到其他比赛选手，特别是她附近的选手的冷淡对待和推搡。

[hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][koʊl] [smoʊk] ; ['ræðər] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ,

Here	,	too	,	she	had	some	experience	of	coal	smoke	;	rather	premature	,
这里	,	也	,	她	有	一些	经验	的	煤炭	抽烟	;	相当	过早	,

[bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] .

but	inevitable	in	Chattanooga	.
但	不可避免的	在	查塔努加	.

在这里，她也体验到了煤烟的味道；虽然有点早，但在查塔努加却是不可避免的。

[wʌn] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [snɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [in'sə:tid] [sent] [ænd; ənd]

One	memorable	day	there	came	the	familiar	snick	of	an	inserted	cent	and
一	难忘	天	那里	来了	这	熟悉的	窃笑	的	一个	插入	中心	和

[ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði]['levər] ,

the	rasp	of	the	lever	,
这	锉刀	的	这	杠杆	,

令人难忘的一天，投币口传来熟悉的咔嗒声，硬币落入硬币的瞬间，紧接着是杠杆摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɑːks] [drɑːpt] [aʊt][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	her	box	dropped	out	and	went	into	the	pocket	of	a	young	man
和	她	盒子	掉落	出去	和	去	进入	这	口袋	的	一个	年轻的	男人

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] [sɪgə'rets] .

who	had	bought	it	to	light	cigarettes	.
WHO	有	买	它	到	光	香烟	.

她的盒子掉了出来，落入了一个年轻人的口袋里，那个年轻人买这个盒子是为了点烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mætʃɪz] .

There	was	wild	excitement	and	no	little	speculation	among	the	matches	.
那里	曾是	荒野	激动	和	不	小的	推测	之中	这	比赛	.

比赛期间气氛异常热烈，各种猜测也层出不穷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [truːps] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] .

They	were	like	troops	on	the	very	verge	of	an	action	.
他们	是	喜欢	军队	在	这	非常	边缘	的	一个	行动	.

他们就像即将投入战斗的部队。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

The	young	man	gave	them	plenty	of	action	.
这	年轻的	男人	给予	他们	很多	的	行动	.

这个年轻人让他们大显身手。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌθɜːr'tiːn] [mætʃɪz] ['veri] ['kwɪkli] ,

He	used	the	first	thirteen	matches	very	quickly	,
他	用过的	这	第一的	十三	比赛	非常	迅速地	,

他很快就用完了前十三场比赛。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ,

which	made	a	good	deal	more	room	in	the	box	,
哪个	制成	一个	好的	交易	更多的	房间	在	这	盒子	,

这样就腾出了盒子里更多的空间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['pɪriəd] [waɪl] [ðə; ði] [bɑːks] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

and	then	there	was	a	long	undisturbed	period	while	the	box	remained	in
和	然后	那里	曾是	一个	长的	未受干扰	时期	尽管	这	盒子	剩余	在

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [vest] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	pocket	of	an	old	vest	which	hung	on	a	hook	in	the	closet	of	the
这	口袋	的	一个	老的	背心	哪个	悬挂	在	一个	钩	在	这	壁橱	的	这

[jʌŋ] ['mænz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

young	man's	boarding	-	house	bedroom	.
年轻的	男人的	登机	-	房子	卧室	.

然后，盒子在年轻人寄宿公寓卧室衣柜挂钩上挂着的一件旧背心的口袋里，静静地待了很长一段时间。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kerləsli] [left] [ðə; ði] [oʊld] [vest]

One	day	,	the	young	man	having	moved	away	and	carelessly	left	the	old	vest
一	天	,	这	年轻的	男人	拥有	已搬	离开	和	粗心大意	左边	这	老的	背心

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

有一天，年轻人搬走了，不小心把那件旧背心落在了身后。

[ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] ['hʌzbənd] ,

the	box	was	taken	out	by	the	boarding	-	house	keeper's	husband	,
这	盒子	曾是	已采取	出去	经过	这	登机	-	房子	守门员	丈夫	,

盒子是寄宿公寓老板的丈夫拿出来的。

[ə; eɪ] [maɪld] - ['mænərd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [naɪn]

a	mild	-	mannered	gentleman	who	smoked	a	pipe	outdoors	,	and	he	used	nine
一个	温和的	-	有礼貌的	绅士	WHO	熏制	一个	管道	户外	,	和	他	用过的	九

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃɪz] .

more	of	the	matches	.
更多的	的	这	比赛	.

一位性情温和的绅士在户外抽烟斗，他又用掉了九根火柴。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [mætʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Between	the	unconscious	selection	of	the	normal	matches	by	the	owners	of	the
之间	这	无意识	选择	的	这	普通的	比赛	经过	这	所有者	的	这

[bɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

box	and	the	jostling	which	the	thin	match	had	received	from	the	others	,
盒子	和	这	推搡	哪个	这	薄的	匹配	有	已收到	从	这	其他的	,

由于盒子的主人无意识地选择了普通的火柴，而细火柴又被其他火柴挤压，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [θɪn] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	found	herself	tucked	away	into	a	narrow	corner	where	the	thin	wood	of	the
她	成立	她自己	塞进去	离开	进入	一个	狭窄的	角落	在哪里	这	薄的	木头	的	这

[bɑːks] - ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [edʒd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['θɪnər] ['peɪpər]['peɪstɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

box	-	bottom	was	edged	by	the	still	thinner	paper	pasted	outside	.
盒子	-	底部	曾是	边缘	经过	这	仍然	更薄	纸	粘贴	外部	.

她发现自己蜷缩在一个狭窄的角落里，盒子底部的薄木板边缘贴着更薄的纸。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

One	day	a	companion	of	the	boarding	-	house	woman's	husband	asked	him	for
一	天	一个	伴侣	的	这	登机	-	房子	女性的	丈夫	问	他	为了

[ə; eɪ] [laɪt] ,

a	light	,
一个	光	,

一天，寄宿公寓女主人丈夫的一个同伴向他借火。

[ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][bɑːks] , [ðɪs] [mæn] [bɪ'keɪm] [ɪts] [nuː] ['oʊnər] .

and	,	forgetting	to	return	the	box	,	this	man	became	its	new	owner	.
和	,	遗忘	到	返回	这	盒子	,	这	男人	成为	它是	新的	所有者	.

由于忘记归还盒子，这个人就成了盒子的新主人。

[hiː; hi] [juːst] ['oʊnli][wʌn] [mætʃ] , [ðoʊ] ,

He	used	only	one	match	,	though	,
他	用过的	仅有的	一	匹配	,	尽管	,

但他只用了一根火柴。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [geɪt] - [poʊsts] ,

and	then	left	the	box	on	top	of	one	of	his	front	gate	-	posts	,
和	然后	左边	这	盒子	在	顶部	的	一	的	他的	正面	门	-	帖子	,

然后把盒子放在他家前门的一根柱子上。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

where	he	had	been	talking	to	a	neighbor	,
在哪里	他	有	到过	说	到	一个	邻居	,

他当时正在和邻居说话。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sæli] ['iːtən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm]

and	little	Sallie	Eaton	saw	it	there	and	picked	it	off	on	her	way	home
和	小的	萨莉	伊顿	锯	它	那里	和	挑选	它	离开	在	她	方式	家

[frʌm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

小萨莉·伊顿在那里看到了它，并在放学回家的路上把它摘了下来。

['sæli] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

Sallie	tucked	it	away	in	the	pocket	of	her	apron	,
萨莉	塞进去	它	离开	在	这	口袋	的	她	围裙	,

萨莉把它塞进了围裙口袋里。

[wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['eɪprən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] ,

where	her	mother	found	it	when	the	apron	was	going	to	the	wash	,
在哪里	她	母亲	成立	它	什么时候	这	围裙	曾是	去	到	这	洗	,

她妈妈在准备洗围裙的时候发现了它。

[ænd; ənd] [læns] ['iːtən] , [-] ['brʌðər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [wer] [hɪz; ɪz]

and	Lance	Eaton	,	Sallie's	brother	,	found	it	on	the	sewing	machine	where	his
和	槊	伊顿	,	萨莉的	兄弟	,	成立	它	在	这	缝纫	机器	在哪里	他的

['mʌðər] [hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

mother	had	laid	it	,
母亲	有	铺设	它	,

萨莉的哥哥兰斯·伊顿在缝纫机上发现了它，那是他母亲放在那里的。

[ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] .

and	annexed	it	for	himself	.
和	附件	它	为了	他自己	.

并将其吞并。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wen] [læns] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	thirty	-	seven	matches	in	the	box	when	Lance	found	it	.
那里	是	三十	-	七	比赛	在	这	盒子	什么时候	槊	成立	它	.

兰斯找到盒子时，里面有三十七根火柴。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] “ ['ævərɪdʒ]['kɑːntents] ” [wen] [ðə; ði]

There	may	have	been	some	slight	variation	in	the	“	average	contents	”	when	the
那里	可能	有	到过	一些	轻微	变化	在	这	“	平均的	内容	”	什么时候	这

[bɑːks][left][ðə; ði]['emərəld] [mætʃ] ['kʌmpəni] .

box	left	the	Emerald	Match	Company	.
盒子	左边	这	翠	匹配	公司	.

当盒子离开翡翠火柴公司时，“平均内容物”可能略有不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [wen] [læns] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][kɑːr]['wɪndoʊ][ɪn][ðə; ði]['reɪlroʊd]

It	is	certain	that	when	Lance	handed	it	through	the	car	window	in	the	railroad
它	是	肯定	那	什么时候	槊	递交	它	通过	这	车	窗户	在	这	铁路

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪg] [piːt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

station	to	Big	Pete	Jenkins	,
车站	到	大的	皮特	詹金斯	,

可以肯定的是，当兰斯在火车站透过车窗把它递给大皮特·詹金斯时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][naɪn][left][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [kwaɪt] ['taɪtli] [wedʒd] [baɪ][naʊ]['ɪntuː]

there	were	only	nine	left	and	among	these	,	quite	tightly	wedged	by	now	into
那里	是	仅有的	九	左边	和	之中	这些	,	相当	紧紧	楔形	经过	现在	进入

[hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

her	corner	,
她	角落	,

只剩下九个了，其中，有一个现在紧紧地挤在她的角落里。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][θɪn] [mætʃ] .

and	out	of	sight	,	was	the	thin	match	.
和	出去	的	视线	,	曾是	这	薄的	匹配	.

而视线之外，是那根细细的火柴。

[ðə; ði] ['ʌðər] [eɪt] [wɜːr; wər] [ded] - [set] [ə'genst] [hɜːr; hər][baɪ][naʊ] .

The	other	eight	were	dead	-	set	against	her	by	now	.
这	其他	八	是	死的	-	放	反对	她	经过	现在	.

其他八个人此时都铁了心要和她作对。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔstrəˌsaɪzd] , [ə; eɪ][pə'raɪə]

They	had	no	further	contact	with	her	;	she	was	ostracized	,	a	pariah
他们	有	不	更远	接触	和	她	;	她	曾是	被排斥	,	一个	贱民

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] — [tuː] [θɪn] ,

of	a	match	—	too	thin	,
的	一个	匹配	—	也	薄的	,

他们再也没有和她联系过；她被排斥在外，成了婚配中的异类——太瘦了。

[ænd; ənd] [tuː] [braʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

and	too	brown	on	one	side	,
和	也	棕色的	在	一	边	,

一面颜色太深，呈棕色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə] [laɪt] [æt; ət]

and	with	a	head	too	little	symmetrical	and	too	little	apt	to	light	at
和	和	一个	头	也	小的	对称的	和	也	小的	易于	到	光	在

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [drɔː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks] - [saɪd][fɔːr; fər]['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə]['noʊtɪs]

the	first	draw	along	the	box	-	side	for	any	self	-	respecting	match	to	notice
这	第一的	画	沿着	这	盒子	-	边	为了	任何	自己	-	尊重	匹配	到	注意

[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !

her	at	all	!
她	在	全部	!

而且她的头部对称性太差，在第一次沿着盒子侧面抽球时也太不显眼，以至于任何有自尊的比赛都不会注意到她!

[piːt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [went] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

Pete	Jenkins	went	all	the	way	to	New	York	.
皮特	詹金斯	去	全部	这	方式	到	新的	约克	.

皮特·詹金斯一路去了纽约。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪn] [left] .

By	the	time	he	arrived	there	were	four	of	the	nine	left	.
经过	这	时间	他	到达的	那里	是	四	的	这	九	左边	.

当他到达时，九个人中只剩下四个了。

[ðə; ðɪ] [θɪn] [mætʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [wedʒd] [ɪn] .

The	thin	match	was	still	in	her	corner	,	wedged	in	.
这	薄的	匹配	曾是	仍然	在	她	角落	,	楔形	在	.

那根细火柴还插在她角落里，纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

It	was	better	for	her	there	,	on	the	whole	,	she	had	come	to
它	曾是	更好的	为了	她	那里	,	在	这	所有的	,	她	有	来	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

她逐渐相信，总体而言，待在那里对她更好。

[ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][hæd; həd][sent] [ʌp] ['strɔːŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

The	pressure	of	the	feeling	against	her	had	sent	up	strongly	into	her
这	压力	的	这	感觉	反对	她	有	发送	向上	强烈	进入	她

[hed] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['destəni] .

head	the	idea	of	her	destiny	.
头	这	主意	的	她	命运	.

压在她身上的那种感觉让她强烈地意识到自己的命运。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['destəni][ʌv; əv][ɔːl] [mætʃɪz] — [tuː; tə][set]

This	was	,	of	course	,	only	the	common	destiny	of	all	matches	—	to	set
这	曾是	,	的	课程	,	仅有的	这	常见的	命运	的	全部	比赛	—	到	放

['sʌmθɪŋ] [ɑːn]['faɪər] .

something	on	fire	.
某物	在	火	.

当然，这只是所有火柴的共同命运——点燃某物。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːs] - [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] ;

It	might	be	anything	,	from	a	joss	-	stick	to	a	great	conflagration	;
它	可能	是	任何事物	,	从	一个	乔斯	-	戳	到	一个	伟大的	大火	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt]['faɪər] .

but	it	was	to	start	fire	.
但	它	曾是	到	开始	火	.

它可能是任何东西，从一根香到一场大火；但它的目的是引火。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

That	,	she	knew	by	instinct	,	was	the	great	thing	.
那	,	她	知道	经过	本能	,	曾是	这	伟大的	事物	.

她凭直觉就知道，那才是最棒的。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

What	difference	did	it	really	make	,	she	said	over	and	over	again	to	herself	,
什么	不同之处	做过	它	真的	制作	,	她	说	超过	和	超过	再次	到	她自己	,

她一遍又一遍地对自己说，这到底有什么区别呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ɔːl] [daʊn] [wʌn][saɪd] !

that	she	was	thin	,	had	a	crooked	head	,	and	a	streak	all	down	one	side	!
那	她	曾是	薄的	,	有	一个	歪	头	,	和	一个	条纹	全部	向下	一	边	!

她很瘦，头有点歪，而且一侧脸颊上有一道长长的白发!

[ðer; ðər] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

There	lay	within	her	power	the	possibility	of	anything	—	anything	,	that	is	,
那里	躺	之内	她	力量	这	可能性	的	任何事物	—	任何事物	,	那	是	,

她拥有无限的可能——任何事，都可能发生。

[ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]['faɪər] .

that	could	come	of	setting	something	on	fire	.
那	可以	来	的	环境	某物	在	火	.

这可能是放火造成的后果。

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɜːr; hər][tɜːrn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd] [kʌm] ,

When	it	came	her	turn	,	if	it	ever	did	come	,
什么时候	它	来了	她	转动	,	如果	它	曾经	做过	来	,

如果真有那么一天，轮到她的时候，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd] [skreɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [laɪt]

to	be	taken	out	and	scraped	along	the	side	of	the	box	,	she	must	light
到	是	已采取	出去	和	刮擦	沿着	这	边	的	这	盒子	,	她	必须	光

,

,

,

她必须把它拿出来，沿着盒子侧面刮擦，然后点燃。

[ænd; ənd] [bleɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][bɜːrn] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

and	blaze	up	,	and	burn	clearly	and	steadily	.
和	火焰	向上	,	和	烧伤	清楚地	和	稳步	.

熊熊燃烧，明亮而稳定地燃烧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][feɪl] .

She	must	not	fail	.
她	必须	不是	失败	.

她绝不能失败。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][feɪl] !

And	it	would	be	so	easy	to	fail	!
和	它	会	是	所以	简单的	到	失败	!

而且很容易失败!

['meni] [ə; eɪ] [mætʃ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

Many	a	match	had	failed	,	and	for	many	reasons	.
许多	一个	匹配	有	失败的	,	和	为了	许多	原因	.

许多比赛都失败了，原因有很多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['dæmpnəs] , [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [mætʃ] - [dredz] .

There	was	the	possibility	of	dampness	,	that	greatest	of	all	match	-	dreads	.
那里	曾是	这	可能性	的	潮湿	,	那	最	的	全部	匹配	-	脏辫	.

潮湿的可能性是所有火柴制作者最害怕的事情。

[ðen] , [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [wɔːrn] [daʊn] [baɪ] [naʊ] ,

Then	**,**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**box**	**would**	**be**	**sadly**	**worn**	**down**	**by**	**now**	**,**
然后	,	这	外部	的	这	盒子	会	是	令人遗憾的是	磨损	向下	经过	现在	,

到那时，盒子的外壳恐怕已经磨损得不成样子了。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] [gɔːn] .

with	**most**	**of**	**the**	**matches**	**gone**	**.**
和	最多	的	这	比赛	已消失	.

大部分比赛都结束了。

[ðə; ði][fɜːrst][aʊt] ,

The	**first**	**out**	**,**
这	第一的	出去	,

第一个出局的，

[ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][æz; əz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækər] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

those	**nearest**	**to**	**the**	**top**	**as**	**fate**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**packer**	**adjusted**	**it**
那些	最近的	到	这	顶部	作为	命运	在	这	双手	的	这	包装工	调整	它

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

那些最接近顶峰的人，命运之手为他们调整了结果。

['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði][best] [tʃæns] .

always	**had**	**the**	**best**	**chance**	**.**
总是	有	这	最好的	机会	.

一直都拥有最好的机会。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] !

Then	**,**	**too**	**,**	**she**	**might**	**break**	**!**
然后	,	也	,	她	可能	休息	!

然后，她也可能会崩溃！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [θɪn] ; [ɔːr][hɜːr; hər] ['pærəfɪn] -

She	**would**	**be**	**especially**	**likely**	**to**	**break**	**,**	**being**	**so**	**very**	**thin**	**;**	**or**	**her**	**paraffin**	**-**
她	会	是	尤其	可能	到	休息	,	存在	所以	非常	薄的	;	或者	她	石蜡	-

[soʊkt] [nek] ,

soaked	**neck**	**,**
浸泡过	脖子	,

她特别容易崩溃，因为她太瘦了；或者她那浸透了石蜡的脖子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪnɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [tuː] [draɪ][tuː; tə][bɜːrn]

which	**was**	**the**	**thinnest**	**part**	**of**	**her**	**,**	**might**	**have**	**got**	**too**	**dry**	**to**	**burn**
哪个	曾是	这	最薄	部分	的	她	,	可能	有	得到	也	干燥	到	烧伤

['prɑːpərli] !

properly	**!**
适当地	!

她身上最薄弱的那部分可能太干了，无法正常燃烧！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðiːz] ['tʃænsɪz] .

But	**there**	**was**	**no**	**way**	**to**	**regulate**	**these**	**chances**	**.**
但	那里	曾是	不	方式	到	调节	这些	机会	.

但这些概率是无法控制的。

[ə; eɪ] [mætʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt][ænd; ənd][hoʊp] ,

A	**match**	**could**	**only**	**wait**	**and**	**hope**	**,**
一个	匹配	可以	仅有的	等待	和	希望	,

比赛只能等待和期盼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	**the**	**thin**	**match**	**waited**	**and**	**hoped**	**with**	**a**	**good**	**courage**	**,**
和	这	薄的	匹配	等待	和	希望	和	一个	好的	勇气	,

那根细细的火柴鼓着勇气，等待着，并抱有希望。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [laɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][bɜːrn][æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli]
resolved **to** **light** **quickly** **and** **burn** **as** **clearly** **and** **steadily** **as** **she** **possibly**
已解决 到 光 迅速地 和 烧伤 作为 清楚地 和 稳步 作为 她 可能
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

她决心迅速点燃蜡烛，并尽可能清晰稳定地燃烧。

[ɪf] ['evər][hɜːr; hər] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
if **ever** **her** **chance** **should** **come** **.**
如果 曾经 她 机会 应该 来 .

如果她有机会的话。

[piːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mætʃɪz] [ɪn] [ðɪs]
Pete **,** **it** **seemed** **,** **had** **no** **particular** **use** **for** **the** **remaining** **matches** **in** **this**
皮特 , 它 似乎 , 有 不 特别的 使用 为了 这 其余的 比赛 在 这
[bɑːks] .
box **.**
盒子 .

看来，皮特对盒子里剩下的火柴并没有什么特别的用途。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .
He **had** **,** **in** **fact** **,** **quite** **forgotten** **them** **.**
他 有 , 在 事实 , 相当 被遗忘的 他们 .

事实上，他已经完全忘记了他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] , ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɑːbli] [naʊ] ,
For **the** **box** **,** **very** **weak** **and** **wobbly** **now** **,**
为了 这 盒子 , 非常 虚弱的 和 摇摇晃晃 现在 ,

盒子现在非常脆弱，摇摇晃晃的。

[hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [piːt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst]
had **been** **packed** **inside** **the** **pocket** **of** **a** **jacket** **which** **Pete** **had** **replaced**
有 到过 包装 里面 这 口袋 的 一个 夹克 哪个 皮特 有 替换
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swetər] [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['grɪpˌsæk] .
with **a** **sweater** **a** **day** **out** **from** **New** **York** **and** **placed** **inside** **a** **gripsack** **.**
和 一个 毛衣 一个 天 出去 从 新的 约克 和 放置 里面 一个 握把包 .

原本装在夹克口袋里，皮特在离开纽约前一天把夹克换成了一件毛衣，然后把夹克放进了一个手提袋里。

[piːt] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [naʊ] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd][tuː; tə]['læbrədɔːr] ,
Pete **was** **on** **board** **a** **ship** **now** **,** **a** **ship** **bound** **to** **Labrador** **,**
皮特 曾是 在 木板 一个 船 现在 , 一个 船 边界 到 拉布拉多 ,

皮特现在在一艘船上，一艘开往拉布拉多的船。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][oʊld] - ['fæʃnd] ['sʌlfər] [mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'genst]
and **he** **was** **using** **old** **-** **fashioned** **sulfur** **matches** **to** **light** **his** **pipe** **against**
和 他 曾是 使用 老的 - 造型 硫 比赛 到 光 他的 管道 反对
[ðə; ði][wɪnd] [ʌp][ɑːn] [dek] .
the **wind** **up** **on** **deck** **.**
这 风 向上 在 甲板 .

他当时正用老式的硫磺火柴在甲板上顶着风点燃烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [get][hɜːr; hər] [tʃæns] ,
It **occurred** **to** **the** **thin** **match** **that** **she** **might** **never** **get** **her** **chance** **,**
它 发生 到 这 薄的 匹配 那 她 可能 绝不 得到 她 机会 ,

那根纤细的火柴突然意识到，她可能永远没有机会了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][bɑ:ks][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌrezə'rektid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv]

even	though	the	box	should	be	resurrected	,	because	she	was	quite	out	of
甚至	尽管	这	盒子	应该	是	复活	,	因为	她	曾是	相当	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

尽管应该把盒子重新打开，因为她完全不见踪影。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['oʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks] [ə'gen] ,

Even	if	someone	opened	the	box	again	,
甚至	如果	某人	打开	这	盒子	再次	,

即使有人再次打开了盒子，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi] [si:n] .

she	was	wedged	in	so	tightly	that	she	might	not	even	be	seen	.
她	曾是	楔形	在	所以	紧紧	那	她	可能	不是	甚至	是	已见	.

她被紧紧地卡在里面，以至于可能根本看不见。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['bɔ:roʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] !

Well	,	there	was	no	use	in	borrowing	trouble	!
出色地	,	那里	曾是	不	使用	在	借贷	麻烦	!

唉，借麻烦是没用的！

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

She	knew	she	could	not	regulate	the	universe	.
她	知道	她	可以	不是	调节	这	宇宙	.

她知道自己无法掌控宇宙。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . .

She	could	only	wait	,	and	so	she	waited	,	and	waited	.	.	.	.
她	可以	仅有的	等待	,	和	所以	她	等待	,	和	等待	.	.	.	.

她只能等待，于是她等啊等.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætərd] [oʊld][bɑ:ks] ,

It	was	more	than	four	months	before	the	crushed	and	battered	old	box	,
它	曾是	更多的	比	四	几个月	前	这	碎	和	伤痕累累	老的	盒子	,

四个多月后，那个破旧不堪的箱子才被找到。

[soʊ][wɔ:rn][ænd; ənd] ['gri:si] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv]

so	worn	and	greasy	now	that	the	printing	on	the	cover	could	hardly	have
所以	磨损	和	腻	现在	那	这	印刷	在	这	覆盖	可以	几乎	有

[bɪn] [ri:d] [baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] [ˌskændɪ'nevjən] ,

been	read	by	even	the	most	learned	Scandinavian	,
到过	读	经过	甚至	这	最多	学习	斯堪的纳维亚语	,

封面已经破旧不堪，油腻腻的，即使是最有学识的斯堪的纳维亚人也很难辨认上面的字迹。

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [ə'gen] [ɪn] ['pi:ts] ['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	brought	to	light	again	in	Pete's	cabin	on	the	upper	reaches	of	the
曾是	带来	到	光	再次	在	皮特的	舱	在	这	上	到达	的	这

-

Nasquapee	.
-	.

在纳斯夸皮河上游皮特的木屋里，这件事再次被揭开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [deɪ] [ʌv; əv] [stɪl] [koʊld] .

It	was	a	desperate	day	of	still	cold	.
它	曾是	一个	绝望的	天	的	仍然	寒冷的	.

那天天气依然寒冷，令人绝望。

[ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [hæd; həd] [sʌŋk] [ænd; ənd] [sʌŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ['sevrəl] [wi:ks] .

The	thermometer	had	sunk	and	sunk	for	the	past	several	weeks	.
这	温度计	有	沉没	和	沉没	为了	这	过去的	一些	周	.

过去几周，温度计一直在持续下降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [snoʊ] [tuː; tə] [fɔːl] , [bʌt; bət] [piːt] [wʌz; wəz] [snəud]

It	was	too	cold	now	for	any	more	snow	to	fall	,	but	Pete	was	snowed
它	曾是	也	寒冷的	现在	为了	任何	更多的	雪	到	落下	,	但	皮特	曾是	下雪了

[ɪn] .

in	.
在	.

现在天气太冷，不会再下雪了，但皮特却被困在雪里了。

[ðæt] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪŋksɪz] [klɔːz] ,

That	sound	behind	him	was	the	scratching	of	a	lynx's	claws	,
那	声音	在后面	他	曾是	这	抓挠	的	一个	猞猁的	爪子	,

他身后传来的声音是猞猁爪子抓挠的声音。

[ə; eɪ][lɪŋks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌg] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] , [breɪst] [ɪn]

a	lynx	which	had	dug	down	through	the	snow	to	the	lean	-	to	,	braced	in
一个	猞猁	哪个	有	挖	向下	通过	这	雪	到	这	倾斜	-	到	,	支撑	在

[wɪð; wɪθ]['rɪvər] - ['bɑːtəm] ['rɑːks] — [greɪt] ,

with	river	-	bottom	rocks	—	great	,
和	河	-	底部	岩石	—	伟大的	,

一只猞猁挖穿了积雪，来到了用河底石头加固的简易棚屋——太棒了！

[flæt] ['rɑːks] ,

flat	rocks	,
平坦的	岩石	,

扁平的岩石，

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hʌt] — [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [wer] [piːt] [kept] [hɪz; ɪz] [sper] [prə'vɪʒnz] [ə'genst] [ðɪs]

outside	the	hut	—	the	lean	-	to	where	Pete	kept	his	spare	provisions	against	this
外部	这	小屋	—	这	倾斜	-	到	在哪里	皮特	保留	他的	空闲的	条款	反对	这

['kɑːmənɪst] [ʌv; əv][sʌb] - ['ɑːrktɪk] ['setbæks] :

commonest	of	sub	-	Arctic	setbacks	:
最常见的	的	子	-	北极	挫折	:

小屋外面——皮特把备用食物放在简易棚里，以应对这种亚北极地区最常见的挫折：

['biːɪŋ] [snəud] [ɪn] .

being	snowed	in	.
存在	下雪了	在	.

被大雪困住了。

[piːt] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [bəuθ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

Pete	had	plenty	of	provisions	,	both	inside	the	hut	and	out	there	in	the
皮特	有	很多	的	条款	,	两个都	里面	这	小屋	和	出去	那里	在	这

['hændi] [liːn] - [tuː; tə] ,

handy	lean	-	to	,
便利	倾斜	-	到	,

皮特准备了充足的补给，小屋里有，外面简易棚子里也有。

['kʌvərd] [ɪn] .

covered	in	.
涵盖	在	.

覆盖着。

[ðə; ði][lɪŋks][hæd; həd] [bi'sidʒd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

The	lynx	had	besieged	him	now	for	two	days	and	nights	.
这	猞猁	有	被围困	他	现在	为了	二	天	和	夜晚	.

那只猞猁已经围攻了他两天两夜。

[hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðə; ði][lɪŋks][æt; ət]['eni]

He	had	plenty	of	food	,	and	he	might	have	shot	the	lynx	at	any
他	有	很多	的	食物	,	和	他	可能	有	射击	这	猞猁	在	任何

[taɪm] .

time	.
时间	.

他食物充足，随时都可以射杀那只猞猁。

[bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ʃu:t] [ðə; ði][lɪŋks] .

But	he	dared	not	shoot	the	lynx	.
但	他	敢于	不是	射击	这	猞猁	.

但他不敢射杀那只猞猁。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ʃu:t] [ðə; ði][lɪŋks][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][wʌn] ['kɑ:rtrɪdʒ] [left] , [ænd; ənd][wʌn]

He	dared	not	shoot	the	lynx	because	he	had	one	cartridge	left	,	and	one
他	敢于	不是	射击	这	猞猁	因为	他	有	一	墨盒	左边	,	和	一

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

他不敢射杀猞猁，因为他只剩下一颗子弹了。

[ðə; ði] [greɪt] ['rævənəs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['hʌŋgər] - ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] ,

The	great	ravenous	animal	,	with	the	deadly	hunger	-	courage	of	the	far	North	,
这	伟大的	贪婪的	动物	,	和	这	致命	饥饿	-	勇气	的	这	远的	北	,

这头巨大的贪婪野兽，拥有来自极北之地致命的饥饿勇气，

[hæd; həd] ['ʌtərli] [pʊt][ə'saɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] .

had	utterly	put	aside	all	his	natural	fear	of	Man	.
有	完全地	放	旁边	全部	他的	自然的	害怕	的	男人	.

他完全抛开了对人类的天然恐惧。

[pi:t] [kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['sætni] [blæk] [fɜ:r] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði]

Pete	could	thrust	his	rifle	against	the	satiny	black	fur	which	showed	through	the
皮特	可以	推力	他的	步枪	反对	这	丝滑	黑色的	毛皮	哪个	显示	通过	这

[tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [æt; ət]['eni] [taɪm] .

chinks	of	the	hut	and	blow	it	to	pieces	at	any	time	.
裂缝	的	这	小屋	和	吹	它	到	件	在	任何	时间	.

皮特随时都可以用步枪抵住从小屋缝隙中露出的丝滑黑色皮毛，把它炸成碎片。

[bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] .

But	he	dared	not	.
但	他	敢于	不是	.

但他不敢。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mætʃɪz] .

He	dared	not	because	he	had	no	matches	.
他	敢于	不是	因为	他	有	不	比赛	.

他不敢，因为他没有火柴。

[baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [bɑ:ks] ,

By	a	stroke	of	the	wildest	ill	-	fortune	he	had	destroyed	a	full	box	,
经过	一个	中风	的	这	最狂野的	患病的	-	财富	他	有	损毁	一个	满的	盒子	,

由于一次极其不幸的意外，他毁掉了一整箱东西。

[ðə; ði][læst][bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:r] , [baɪ] [əu'mitɪŋ] [tu:; tə][kloʊz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['straɪkɪŋ] [wʌn][ɑ:n][ɪts][saɪd]

the	last	box	in	his	store	,	by	omitting	to	close	it	before	striking	one	on	its	side
这	最后的	盒子	在	他的	店铺	,	经过	省略	到	关闭	它	前	引人注目	一	在	它是	边

.

.
.

他商店里的最后一个箱子，因为忘记关上盖子就把它撞倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði][end] [wer] [ðə; ði] ['hedz] [wɜːr; wər] ,

He	had	struck	it	toward	the	end	where	the	heads	were	,
他	有	击	它	朝向	这	结尾	在哪里	这	头部	是	,

他击打的是靠近头部的那一端，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [flerd] [ʌp][ænd; ənd] [bəːnd] [ɔːf][tuː; tə][ˈsindəz][ɪn] [prɪˈsaɪsli] [tuː]

and	they	had	flared	up	and	burned	off	to	cinders	in	precisely	two
和	他们	有	喇叭口	向上	和	烧伤	离开	到	煤渣	在	恰恰	二

['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .

seconds	.
秒	.

它们瞬间燃起熊熊烈火，并在短短两秒钟内化为灰烬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈlaiŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːrtrɪdʒ] , [ðæt] [læst] ['kɑːrtrɪdʒ] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

He	was	relying	on	that	cartridge	,	that	last	cartridge	,	to	light	the	fire	.
他	曾是	依靠	在	那	墨盒	,	那	最后的	墨盒	,	到	光	这	火	.

他指望着那颗子弹，最后那颗子弹，来点燃火堆。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] .

He	would	have	to	light	it	soon	.
他	会	有	到	光	它	很快	.

他得尽快把它点燃。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['embər] [sɪns] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [snoʊ]

There	had	not	been	a	live	ember	since	early	yesterday	morning	when	the	snow
那里	有	不是	到过	一个	居住	余烬	自从	早期的	昨天	早晨	什么时候	这	雪

[ðæt] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [stoʊn] ['tʃɪmni] ,

that	had	accumulated	above	his	stone	chimney	,
那	有	积累	多于	他的	石头	烟囱	,

自昨天清晨积聚在他石砌烟囱上的雪融化以来，就再也没有燃烧的余烬了。

[fɑːr] [əˈbʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] , [hæd; həd] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊst] [hɪz; ɪz]['faɪər] .

far	above	at	the	outlet	,	had	come	pouring	down	and	doused	his	fire	.
远的	多于	在	这	出路	,	有	来	浇注	向下	和	浇灭	他的	火	.

从上方远处的出口倾泻而下，浇灭了他的火焰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ðə; ði][lɪŋks][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] [tuː] .

He	could	not	kill	the	lynx	and	light	the	fire	too	.
他	可以	不是	杀	这	猞猁	和	光	这	火	也	.

他不可能既杀死猞猁又点燃篝火。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] .

He	must	choose	.
他	必须	选择	.

他必须做出选择。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][koʊld]['embərz] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	now	,	crouched	on	the	floor	before	the	cold	embers	,	his	back	to	the
和	现在	,	蹲着	在	这	地面	前	这	寒冷的	余烬	,	他的	后退	到	这

[lɪŋks] ,

lynx	,
猞猁	,

现在，他蹲在冰冷的余烬前，背对着猞猁。

[wɪtʃ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ðə; ði][mæn] ,

which	scratched	and	scratched	,	the	man	,
哪个	刮痕	和	刮痕	,	这	男人	,

那人不停地抓挠着，

['bʌndəld] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrkə] [ænd; ənd] [siːl] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

bundled	**like**	**a**	**great**	**ball**	**in**	**his**	**parka**	**and**	**seal**	**leggings**	**and**	**with**	**his**
捆绑式	喜欢	一个	伟大的	球	在	他的	派克大衣	和	海豹	绑腿	和	和	他的

['hevi] [fəːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['bɑːdi] ,

heavy	**furs**	**about**	**his**	**chilled**	**body**	**,**
重的	毛皮	关于	他的	冷藏	身体	,

他裹得像个大球一样，身穿派克大衣和海豹皮紧身裤，身上盖着厚重的皮毛，冻得瑟瑟发抖。

[wʌz; wəz] ['dʌlli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

was	**dully**	**trying**	**to**	**decide**	**what**	**to**	**do**	**.**
曾是	沉闷地	尝试	到	决定	什么	到	做	.

他迟疑地想着该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deθ] ['iːðər] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

It	**was**	**death**	**either**	**way**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
它	曾是	死亡	任何一个	方式	,	它	似乎	.

无论如何，似乎都是死亡。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blʌdi] , ['raɪvɪŋ] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪŋksɪz] [klɔːz] ,

He	**could**	**only**	**choose**	**between**	**the**	**bloody**	**,**	**riving**	**death**	**at**	**the**	**lynx's**	**claws**	**,**
他	可以	仅有的	选择	之间	这	血腥	,	驾驶	死亡	在	这	猞猁的	爪子	,

他只能在两种选择中做出抉择：要么死于猞猁利爪之下，血流成河；要么惨遭撕咬致死。

[ɔːr] [ðə; ði] ['sloʊər] [bʌt; bət] [pər'hæps] [noʊ] [les] ['dedli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['froʊz(ə)n] [stɪf] .

or	**the**	**slower**	**but**	**perhaps**	**no**	**less**	**deadly**	**alternative**	**of**	**being**	**frozen**	**stiff**	**.**
或者	这	慢点	但	也许	不	较少的	致命	选择	的	存在	冷冻	僵硬的	.

或者，另一种速度较慢但或许同样致命的选择是被冻成冰块。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [koʊt] !

Suddenly	**,**	**he**	**thought**	**of**	**that**	**old**	**coat**	**!**
突然	,	他	想法	的	那	老的	外套	!

他突然想起了那件旧外套！

[ðer; ðər] [maɪt] — [ðer; ðər] [dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkəts] , [ə; eɪ] [streɪ] [mætʃ] .

There	**might**	**—**	**there**	**just**	**might**	**be**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**pockets**	**,**	**a**	**stray**	**match**	**.**
那里	可能	—	那里	只是	可能	是	,	在	一	的	这	口袋	,	一个	流浪	匹配	.

或许——说不定在某个口袋里，会有一根散落的火柴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

He	**had**	**worn**	**it**	**,**	**he**	**remembered**	**,**
他	有	磨损	它	,	他	记得	,

他记得他穿过它。

[ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [trɪp] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

on	**the**	**train**	**trip**	**and**	**for**	**the**	**first**	**day**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**,**
在	这	火车	旅行	和	为了	这	第一的	天	在	木板	这	船	,

在火车旅途中以及登船的第一天，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['kærid] [mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ['pɑːkəts] .

and	**had**	**carried**	**matches**	**in**	**the**	**side**	**pockets**	**.**
和	有	携带	比赛	在	这	边	口袋	.

他的侧袋里还装着火柴。

[fɜːrst] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [tuː; tə] [stɑːrt] [ʌp] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dʌg] ,

First	**pounding**	**his**	**hands**	**together**	**to**	**start**	**up**	**some**	**little**	**circulation**	**,**	**he**	**dug**	**,**
第一的	猛击	他的	双手	一起	到	开始	向上	一些	小的	循环	,	他	挖	,

他先是捶打双手，以促进血液循环，然后开始挖掘。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜːr] [glʌvz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði][end] [wɔːl]

with	his	great	fur	gloves	still	on	his	hands	,	under	his	bunk	against	the	end	wall
和	他的	伟大的	毛皮	手套	仍然	在	他的	双手	,	在下面	他的	假寐	反对	这	结尾	墙

.

:

.

他手上还戴着那副厚厚的皮毛手套，蜷缩在铺位下的床铺旁，靠着床尾的墙壁。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði][oʊld][koʊt][æt; ət][læst] .

Out	came	the	old	coat	at	last	.
出去	来了	这	老的	外套	在	最后的	.

最后，那件旧外套终于被拿出来了。

[hiː; hi]['hædnt][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] .

He	hadn't	worn	it	for	months	now	.
他	之前没有	磨损	它	为了	几个月	现在	.

他已经好几个月没穿过它了。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['rʌfli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

Laying	it	out	roughly	before	him	on	the	edge	of	the	bunk	,
躺下	它	出去	大致	前	他	在	这	边缘	的	这	假寐	,

他粗略地把东西摆放在床铺边缘，就在他面前。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [tə'geðər] , [hiː; hi]['heɪstɪli] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [raɪt]

and	again	slapping	his	gloved	hands	together	,	he	hastily	pulled	off	the	right
和	再次	拍打	他的	戴手套	双手	一起	,	他	草草	拉	离开	这	正确的

[glʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

glove	with	his	teeth	.
手套	和	他的	牙齿	.

他再次拍打着戴着手套的双手，用牙齿迅速脱掉了右手的手套。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] , [fɜːrst][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði][left] .

Then	he	thrust	into	the	pockets	,	first	the	right	one	,	then	the	left	.
然后	他	推力	进入	这	口袋	,	第一的	这	正确的	一	,	然后	这	左边	.

然后他猛地将东西伸进口袋，先是右边的，然后是左边的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[hiː; hi] [klɔːd] [aʊt][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɑːks] .

He	clawed	out	the	crumbling	remains	of	the	old	box	.
他	爪子	出去	这	摇摇欲坠	遗迹	的	这	老的	盒子	.

他费力地抠出了旧箱子的残骸。

[mætʃɪz] ?

Matches	?
比赛	?

比赛结果如何?

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][bɑːks][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	shook	the	box	close	to	his	ear	.
他	摇晃	这	盒子	关闭	到	他的	耳朵	.

他把盒子凑到耳边摇晃。

[mætʃɪz] !

Matches	!
比赛	!

比赛!

[gɑːd] ! — [mætʃɪz] !

God	!	—	matches	!
上帝	！	—	比赛	！

天哪！——火柴！

[hiː; hi] [spɪld] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

He	spilled	them	on	the	bunk	in	his	agitation	and	relief	,
他	洒了	他们	在	这	假寐	在	他的	搅动	和	宽慰	，

他激动又如释重负，把它们洒在了铺位上。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremblɪŋ] .

which	shook	him	from	head	to	foot	with	a	violent	trembling	.
哪个	摇晃	他	从	头	到	脚	和	一个	暴力	发抖	.

那感觉让他从头到脚剧烈颤抖。

[hiː; hi] [wept] [ˌʌnkən'troʊləbli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['kerfəli] .

He	wept	uncontrollably	and	started	to	pick	them	up	carefully	.
他	哭泣	无法控制	和	开始	到	挑选	他们	向上	小心	.

他失声痛哭，开始小心翼翼地把它们捡起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] , [ɔːl] [gʊd] , [saʊnd] [mætʃɪz] .

There	were	three	,	all	good	,	sound	matches	.
那里	是	三	,	全部	好的	,	声音	比赛	.

共有三场，而且都是精彩的比赛。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ə'gen] , [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [glʌv] ,

He	slapped	his	hands	together	again	,	pulled	off	his	other	glove	,
他	被掌掴	他的	双手	一起	再次	,	拉	离开	他的	其他	手套	,

他再次拍了拍双手，脱下另一只手套。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrkə]

and	rubbed	his	hands	briskly	up	and	down	on	the	heavy	fur	of	his	parka
和	摩擦	他的	双手	轻快地	向上	和	向下	在	这	重的	毛皮	的	他的	派克大衣

.

:

.

他用手快速地上下摩擦着厚厚的派克大衣皮毛。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['redi] ['loʊdɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Then	he	took	his	rifle	,	and	laid	it	,	ready	loaded	,	beside	him	on	the
然后	他	采取	他的	步枪	,	和	铺设	它	,	准备好	已加载	,	旁	他	在	这

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

然后他拿起步枪，装好子弹，放在床铺旁边。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['laʊdər][ænd; ənd]['boʊldər] ; [mɔːr]

The	scratching	of	the	lynx	seemed	to	him	louder	and	bolder	;	more
这	抓挠	的	这	猞猁	似乎	到	他	更大声	和	更大胆	；	更多的

['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

imminent	and	menacing	.
迫在眉睫	和	威胁	.

在他看来，猞猁的抓挠声似乎越来越大，越来越响亮；越来越迫近，越来越具有威胁性。

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] ['hevi] ,

The	great	beast	,	it	would	seem	,	could	not	dislodge	the	heavy	,
这	伟大的	兽	,	它	会	似乎	,	可以	不是	松动	这	重的	,

这头巨兽似乎无法撼动这沉重的.....

[flæt] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæʃ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'leɪd] .

flat	stones	with	which	the	cache	was	overlaid	.
平坦的	石头	和	哪个	这	缓存	曾是	叠加	.

藏匿点被扁平的石头覆盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] — [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrtʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] .

There	**was**	**not**	**room**	**enough**	**for**	**that**	**—**	**too**	**little**	**purchase**	**to**	**be**	**obtained**	**.**
那里	曾是	不是	房间	足够的	为了	那	—	也	小的	购买	到	是	获得	.

没有足够的空间——可获得的购买力太弱。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

He	**looked**	**around**	**.**
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[ðə; ði][lɪŋks][hæd; həd] [əˈbændənd] [ɪts][oʊld] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði]

The	**lynx**	**had**	**abandoned**	**its**	**old**	**purpose**	**,**	**and**	**was**	**coming**	**through**	**into**	**the**
这	猞猁	有	弃	它是	老的	目的	,	和	曾是	未来	通过	进入	这

[hʌt] .

hut	**.**
小屋	.

猞猁放弃了它原来的目的，径直走进了小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [naʊ] .

It	**was**	**working**	**on**	**the**	**wood**	**now**	**.**
它	曾是	在职的	在	这	木头	现在	.

它现在正在啃木头。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] .

That	**was**	**what**	**had**	**made**	**the**	**change**	**in**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**scratching**	**.**
那	曾是	什么	有	制成	这	改变	在	这	声音	的	这	抓挠	.

正是这一点导致了刮擦声的变化。

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈwɪkɪd] [pɔː] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [pɔː] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪzəlz] !

Already	**a**	**huge**	**,**	**wicked**	**paw**	**appeared**	**,**	**a**	**paw**	**armed**	**with**	**chisels**	**!**
已经	一个	巨大的	,	邪恶	爪子	出现	,	一个	爪子	武装	和	凿子	!

一只巨大而邪恶的爪子出现了，这只爪子上还带着凿子！

[ðə; ði][lɪŋks] [ˈsnʌfəld] .

The	**lynx**	**snuffled**	**.**
这	猞猁	哼哼	.

猞猁嗅了嗅。

[ɪf] [nɑːt] [ˈpemɪkən] , [ðen] [mæn] !

If	**not**	**pemmican**	**,**	**then**	**Man**	**!**
如果	不是	肉干	,	然后	男人	!

如果不是肉干，那就是人肉！

[ˈkerfəli] , [ˈdʒɪndʒərli] , [piːt] [druː] [ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

Carefully	**,**	**gingerly**	**,**	**Pete**	**drew**	**the**	**first**	**match**	**along**	**the**	**side**	**of**	**the**	**box**	**.**
小心	,	小心翼翼地	,	皮特	画	这	第一的	匹配	沿着	这	边	的	这	盒子	.

皮特小心翼翼地沿着盒子边缘画出了第一根火柴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔɪli] [saɪd] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][slɪp] [wɪˈðaʊt] [igˈnaitɪŋ] .

But	**the**	**oily**	**side**	**caused**	**it**	**to**	**slip**	**without**	**igniting**	**.**
但	这	油腻的	边	导致	它	到	滑	没有	点燃	.

但是由于油腻的一面，它滑落而没有燃烧。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd]['traɪəl][ðə; ði] [hed] ['krʌmbld] [ɔːf][ðə; ði] [stɪk] .

At	**the**	**second**	**trial**	**the**	**head**	**crumbled**	**off**	**the**	**stick**	**.**
在	这	第二	审判	这	头	崩溃了	离开	这	戳	.

第二次试验时，棍子上的头骨就脱落了。

[hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ][ðə; ði] ['juːsləs] [stɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sekənd] .

He	**threw**	**away**	**the**	**useless**	**stick**	**and**	**took**	**the**	**second**	**.**
他	扔	离开	这	无用	戳	和	采取	这	第二	.

他扔掉了那根没用的棍子，拿起了第二根。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ɔːf] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] .

It	broke	off	,	close	to	the	head	.
它	打破	离开	,	关闭	到	这	头	.

它断了，断点靠近头部。

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ˈæftər] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [hændz] [laɪk] [lʌmps] [ʌv; əv] [liːd] .

He	fumbled	after	the	head	on	the	floor	,	his	hands	like	lumps	of	lead	.
他	笨手笨脚	后	这	头	在	这	地面	,	他的	双手	喜欢	肿块	的	带领	.

他笨拙地摸索着地上的头颅，双手像灌了铅一样沉重。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .

At	last	he	got	it	between	his	thumb	and	the	side	of	the	box	.
在	最后的	他	得到	它	之间	他的	拇指	和	这	边	的	这	盒子	.

最后他用拇指和盒子侧面夹住了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːrn] ?

It	would	burn	him	,	he	knew	;	but	what	was	a	burn	?
它	会	烧伤	他	,	他	知道	;	但	什么	曾是	一个	烧伤	?

他知道这会灼伤他；但灼伤又算什么呢?

[hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɑːks] .

He	rubbed	it	against	the	box	.
他	摩擦	它	反对	这	盒子	.

他用它摩擦盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [flerd] [ˈsʌd(ə)nli] , [daɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːses] ,

It	flared	suddenly	,	died	at	once	,	giving	him	a	vicious	burn	in	the	process	,
它	喇叭口	突然	,	死亡	在	一次	,	给予	他	一个	恶毒	烧伤	在	这	过程	,

它突然燃起，随即熄灭，却在此过程中给他造成了严重的烧伤。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] , [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈsɪndər] .

and	smoked	out	to	a	tiny	,	inconsiderable	cinder	.
和	熏制	出去	到	一个	微小的	,	微不足道的	煤渣	.

最终化为一小块微不足道的灰烬。

[piːt] [tɜːrnd] [peɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɜːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʃeɪvn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [læst] [mætʃ] .

Pete	turned	pale	under	the	dirt	of	his	unshaven	cheeks	,	and	reached	for	his	last	match	.
皮特	转向	苍白	在下面	这	污垢	的	他的	未刮胡子	脸颊	,	和	达到	为了	他的	最后的	匹配	.

皮特满脸灰尘，胡子拉碴的脸颊上泛起了红晕，他伸手去拿最后一根火柴。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ker] , [ˈsev(ə)n] [taɪmz] ,

He	struck	it	,	with	infinite	care	,	seven	times	,
他	击	它	,	和	无限	关心	,	七	时代	,

他极其小心地敲击了七下。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbetər] [prɪˈzɜːrv] [bɑːks] - [saɪd] .

drawing	it	along	different	portions	of	the	better	preserved	box	-	side	.
绘画	它	沿着	不同的	部分	的	这	更好的	保存完好	盒子	-	边	.

沿着保存较好的盒子侧面的不同部分绘制。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfizld] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

It	fizzled	at	last	,	but	that	was	all	.
它	嘶嘶作响	在	最后的	,	但	那	曾是	全部	.

最终它无疾而终，仅此而已。

[ðə; ði] [hed] [ˈkrʌmbld] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] [dʌn] .

The	head	crumbled	off	as	the	first	had	done	.
这	头	崩溃了	离开	作为	这	第一的	有	完毕	.

头像第一个一样，碎裂脱落了。

[piːt] [sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]

Pete	**sat**	**there**	**looking**	**at**	**the**	**fragments**	**of**	**the**	**broken**	**box**	**and**	**the**
皮特	卫星	那里	寻找	在	这	片段	的	这	破碎的	盒子	和	这

['juːsləs] [stɪks] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

useless	**sticks**	**in**	**a**	**dumb**	**frenzy**	**of**	**despair**	**.**
无用	棍子	在	一个	哑的	狂热	的	绝望	.

皮特呆呆地坐在那里，看着破碎的盒子碎片和无用的木棍，陷入了绝望的疯狂之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp] .

He	**was**	**done**	**—**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**rope**	**.**
他	曾是	完毕	—	在	这	结尾	的	他的	绳索	.

他已经筋疲力尽——走投无路了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['ænɪmeɪtɪd] ,

Then	**,**	**suddenly**	**animated**	**,**
然后	,	突然	动画	,

然后，突然生动起来，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['juːsləs] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [bɑːks][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]

he	**seized**	**the**	**useless**	**wreck**	**of**	**the**	**empty**	**box**	**and**	**threw**	**it**	**on**	**the**	**hard**
他	查获	这	无用	破坏	的	这	空的	盒子	和	扔	它	在	这	难的

['ɜːrθn] [flɔːr] ,

earthen	**floor**	**,**
土	地面	,

他抓起那毫无用处的空箱子，扔到坚硬的泥土地面上。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	**ground**	**it**	**with**	**his**	**heel**	**.**
和	地面	它	和	他的	脚跟	.

然后用脚后跟把它踩在地上。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	**sat**	**and**	**stared**	**at**	**it**	**.**
他	卫星	和	凝视	在	它	.

他坐着，盯着它看。

[ðə; ði][lɪŋks][broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [greɪt] ['splɪntər] [ʌv; əv] [wʊd] , [bʌt; bət] [piːt] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][lɪŋks] .

The	**lynx**	**broke**	**off**	**a**	**great**	**splinter**	**of**	**wood**	**,**	**but**	**Pete**	**did**	**not**	**notice**	**the**	**lynx**	**.**
这	猞猁	打破	离开	一个	伟大的	碎片	的	木头	,	但	皮特	做过	不是	注意	这	猞猁	.

猞猁咬断了一大块木头，但皮特没有注意到猞猁。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] - [hed] ,

It	**looked**	**like**	**a**	**good**	**match**	**-**	**head**	**,**
它	看起来	喜欢	一个	好的	匹配	-	头	,

它看起来像个不错的火柴头。

[ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪmzi] [mætʃ] [bɑːks] [naʊ] [graʊnd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [flæt] .

there	**under**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**flimsy**	**match**	**box**	**now**	**ground**	**and**	**crushed**	**flat**	**.**
那里	在下面	这	边缘	的	这	脆弱的	匹配	盒子	现在	地面	和	碎	平坦的	.

在那个如今已被磨碎压扁的脆弱火柴盒边缘下方。

['ɔːlmoʊst] ['perɪʃɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ,

Almost	**perishing**	**now**	**with**	**the**	**bitter**	**cold**	**in**	**his**	**ungloved**	**hands**	**,**
几乎	消亡	现在	和	这	苦的	寒冷的	在	他的	未戴手套	双手	,

他没戴手套的双手冻得几乎要死了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [laɪk] ['juːsləs] [lʌmps] [ʌv; əv] [liːd] , [piːt] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	made	them	feel	like	useless	lumps	of	lead	,	Pete	groped	for	it	.
哪个	制成	他们	感觉	喜欢	无用	肿块	的	带领	,	皮特	摸索	为了	它	.

这让他们觉得自己像两块没用的铅块，皮特摸索着寻找它。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz] [nʌm] ['fɪŋgərz] ,

He	got	it	at	last	in	his	numb	fingers	,
他	得到	它	在	最后的	在	他的	麻木的	手指	,

他终于用麻木的手指拿到了它。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['gæðərd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðiː][bɑːks] - [saɪd] , [ə; eɪ] [mɪr] ['splɪntər] .

and	carefully	gathered	up	a	bit	of	the	box	-	side	,	a	mere	splinter	.
和	小心	聚集	向上	一个	少量	的	这	盒子	-	边	,	一个	仅仅	碎片	.

然后小心翼翼地捡起盒子侧面的一小块碎片，只是一小块木屑。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ðiː][faɪnd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪərpleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['faɪər] ['redi] [leɪd]

He	carried	the	find	over	to	the	fireplace	where	he	had	his	fire	ready	laid
他	携带	这	寻找	超过	到	这	壁炉	在哪里	他	有	他的	火	准备好	铺设

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðiː] ['feɪlɪŋ] [laɪt] .

and	looked	closely	at	what	he	had	picked	up	in	the	failing	light	.
和	看起来	密切	在	什么	他	有	挑选	向上	在	这	失败	光	.

他拿着找到的东西走到壁炉旁，那里已经生好了火，他在昏暗的光线下仔细地看了看自己捡到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [θɪn] [mætʃ] , [ɪn'tækt] .

It	was	the	thin	match	,	intact	.
它	曾是	这	薄的	匹配	,	完好无损的	.

那是一根细细的火柴，完好无损。

['piːts] ['graɪndɪŋ] , ['æŋgri] [hiːl] [hæd; həd]['oʊnli] [roʊld] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ɪn][ðə; ðiː][dɜːrt] .

Pete's	grinding	,	angry	heel	had	only	rolled	her	about	in	the	dirt	.
皮特的	研磨	,	生气的	脚跟	有	仅有的	滚动	她	关于	在	这	污垢	.

皮特愤怒的铁脚狠狠地踩在她身上，只是把她滚进了泥土里。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rentʃt] — [hɜːr; hər] [pʊr] , ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

Her	body	was	wrenched	—	her	poor	,	pitiful	little	body	,
她	身体	曾是	扭动	—	她	贫穷的	,	可怜	小的	身体	,

她的身体被撕裂了——她那可怜的、可怜的小身体，

[θɪn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['stɪfnəs] [ɪn] [ðæt]

thin	and	crooked	—	but	there	had	been	something	of	stiffness	in	that
薄的	和	歪	—	但	那里	有	到过	某物	的	刚性	在	那

[dɪs'fɪgjərɪŋ] [braʊn] [striːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [nɪr] [ðə; ðiː][bɑːrk] .

disfiguring	brown	streak	which	she	had	inherited	from	being	too	near	the	bark	.
毁容	棕色的	条纹	哪个	她	有	遗传	从	存在	也	靠近	这	吠	.

又细又弯——但她身上那道难看的棕色条纹却有些僵硬，那是她因为离树皮太近而遗传下来的。

[ðə; ðiː] [θɪn] [mætʃ] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	thin	match	summoned	up	all	her	resolution	.
这	薄的	匹配	被召唤	向上	全部	她	解决	.

那根细细的火柴激发了她所有的决心。

[ðə; ðiː][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər]['destəni] . . . .

The	time	had	come	for	her	to	fulfill	her	destiny	.	.	.	.
这	时间	有	来	为了	她	到	实现	她	命运	.	.	.	.

她实现命运的时刻已经到来……

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['broʊkən] , [bɪ'graɪmd] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ðiː][bɑːks] - [saɪd] , [piːt] [skreɪpt] [ðə; ðiː]['kreɪzi]

Against	his	broken	,	begrimed	fragment	of	the	box	-	side	,	Pete	scraped	the	crazy
反对	他的	破碎的	,	肮脏的	分段	的	这	盒子	-	边	,	皮特	刮擦	这	疯狂的

, ['splɪntəd] , ['wɑːbli] , [θɪn] [mætʃ] .

,	splintered	,	wobbly	,	thin	match	.
,	破碎的	,	摇摇晃晃	,	薄的	匹配	.

皮特用那根疯狂的、碎裂的、摇摇晃晃的、细长的火柴，刮擦着他那块破损、肮脏的盒子碎片。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['stedi] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

A	bright	,	steady	little	flame	sprang	up	at	him	.
一个	明亮的	,	稳定的	小的	火焰	弹簧	向上	在	他	.

一团明亮而稳定的小火焰向他窜了出来。

[nɑ:t] ['bri:ðɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hændz] [lə'bɔ:riəsli] [kʌpt] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʌndər]

Not	breathing	,	his	aching	hands	laboriously	cupped	,	he	reached	for	the	under
不是	呼吸	,	他的	疼痛	双手	费力地	杯状	,	他	达到	为了	这	在下面

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

side	of	the	fire	.
边	的	这	火	.

他屏住呼吸，酸痛的双手艰难地捧着火堆的底部。

[ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [nʌmd] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [fel] ,

The	thin	match	slipped	from	between	his	numbed	fingers	and	fell	,
这	薄的	匹配	滑倒了	从	之间	他的	麻木	手指	和	跌倒	,

那根细火柴从他麻木的手指间滑落，掉在了地上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['lændɪd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

but	she	landed	just	within	the	fireplace	.
但	她	登陆	只是	之内	这	壁炉	.

但她正好落在了壁炉里。

[ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] ['ɔɪli] [paɪn][bɑ:rk] .

Exactly	above	her	hung	a	fragment	of	oily	pine	bark	.
确切地	多于	她	悬挂	一个	分段	的	油腻的	松树	吠	.

在她头顶正上方悬挂着一块油腻腻的松树皮碎片。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst][iks'paiərɪŋ]['frægmənt][ʌv; əv] [wɪl] , [ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] , [naʊ] [tu:] - [θɜ:rd]

With	her	last	expiring	fragment	of	will	,	the	thin	match	,	now	two	-	thirds
和	她	最后的	到期	分段	的	将要	,	这	薄的	匹配	,	现在	二	-	三分之一

[bə:nd] [ə'weɪ] ,

burned	away	,
烧伤	离开	,

随着她最后一丝意志消逝，那根细细的火柴，如今已经燃烧了三分之二。

[skwi:zd] [ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

squeezed	a	thin	trickle	of	yellow	flame	up	until	it	touched	the	very	tip	of	the
挤压	一个	薄的	涓涓细流	的	黄色的	火焰	向上	直到	它	感动	这	非常	提示	的	这

[frɪndʒd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][paɪn][bɑ:rk] .

fringed	edge	of	that	piece	of	pine	bark	.
流苏	边缘	的	那	片	的	松树	吠	.

挤出一缕细细的黄色火焰，直到它触碰到那块松树皮边缘的尖端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnstənt][ʌv; əv] [sə'spens] ;

There	was	a	fearful	instant	of	suspense	;
那里	曾是	一个	可怕	立即的	的	悬念	;

那一刻令人胆战心惊；

[ðen] — [ðen] — [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bleɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [ʌp][ðə; ði][bɑ:rk] -

then	—	then	—	a	thin	and	growing	little	blaze	began	to	run	up	the	bark	-
然后	—	然后	—	一个	薄的	和	生长	小的	火焰	开始	到	跑步	向上	这	吠	-

['splɪntərz] [edʒ] ;

splinter's	edge	;
碎片	边缘	;

然后——然后——一簇细小的火苗开始沿着树皮碎片的边缘向上蔓延；

[ðə; ði]['faɪər] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ʌp][ðə; ði][stoʊn] ['tʃɪmni] .

the	fire	caught	and	roared	up	the	stone	chimney	.
这	火	捕捉	和	咆哮	向上	这	石头	烟囱	.

火势迅速蔓延，沿着石砌烟囱猛烈窜起。

[piːt] [wept] , ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'nʌmd] ,
Pete **wept** **,** **crouching** **there** **benumbed** **,**
皮特 哭泣 , 蹲伏 那里 麻木 ,

皮特蜷缩在那里，麻木地哭泣着。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [fəːz] ['sægɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] ['ʌndər]
his **great** **body** **in** **the** **ungainly** **furs** **sagging** **down** **almost** **against** **the** **blaze** **under**
他的 伟大的 身体 在 这 笨拙的 毛皮 下垂 向下 几乎 反对 这 火焰 在下面
[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðɪs] [riˈækʃ(ə)n] .
the **stress** **of** **this** **reaction** **.**
这 压力 的 这 反应 .

在这种反应的压力下，他庞大的身躯裹在笨重的皮毛里，几乎要被火焰吞噬。

[ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['slɪðər] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [wʊd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] .
A **ripping** **slither** **of** **tearing** **wood** **came** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **hut** **.**
一个 撕裂 滑行 的 撕裂 木头 来了 从 这 其他 边 的 这 小屋 .

一阵撕裂木头的噼啪声从小屋的另一边传来。

[piːt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌlli] .
Pete **turned** **his** **head** **dully** **.**
皮特 转向 他的 头 沉闷地 .

皮特呆呆地转过头去。

[ðə; ði][lɪŋks][hæd; həd] [θrʌst] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['fɔːrleg] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][hʌt] ; [ðə; ði] [greɪt] [hed]
The **lynx** **had** **thrust** **an** **entire** **foreleg** **through** **into** **the** **hut** **;** **the** **great** **head**
这 猞猁 有 推力 一个 全部的 前腿 通过 进入 这 小屋 ; 这 伟大的 头
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sterɪŋ] ,
with **its** **staring** **,**
和 它是 凝视 ,

猞猁将整条前腿伸进了小屋；它硕大的脑袋直勾勾地盯着小屋，

[ɪn'hjuːmən] ['jeloʊ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θruː] .
inhuman **yellow** **eyes** **was** **pushing** **through** **.**
不人道 黄色的 眼睛 曾是 推动 通过 .

非人的黄色眼睛刺得人睁不开眼。

['piːtər] [sɔː] [ðə; ði] ['foʊmi] ['slævər; sleɪvər][drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [maʊθ] .
Peter **saw** **the** **foamy** **slaver** **drip** **from** **the** **snarling** **mouth** **.**
彼得 锯 这 泡沫状 奴隶贩子 滴 从 这 咆哮 嘴 .

彼得看到泡沫状的唾液从那张咆哮的嘴里滴落下来。

['evri] [dʒɔɪnt][prəu'test, 'prəu-] , ['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][boʊnz] , [piːt] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk]
Every **joint** **protesting** **,** **aching** **in** **all** **his** **bones** **,** **Pete** **reached** **across** **to** **the** **bunk**
每一个 联合的 抗议 , 疼痛 在 全部 他的 骨头 , 皮特 达到 穿过 到 这 假寐
[fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
for **the** **rifle** **.**
为了 这 步枪 .

皮特浑身关节都在抗议，骨头都疼得厉害，他伸手去够床铺上的步枪。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][set] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
His **jaw** **set** **,** **and** **he** **dragged** **himself** **to** **his** **feet** **.**
他的 颚 放 , 和 他 拖拽 他自己 到 他的 脚 .

他咬紧牙关，挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hʌt] ,
He **took** **four** **steps** **across** **the** **hut** **,**
他 采取 四 步骤 穿过 这 小屋 ,

他迈了四步穿过小屋，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪŋksɪz] ['fɔ:rhed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	thrust	the	muzzle	of	the	rifle	against	the	lynx's	forehead	between	the
和	推力	这	枪口	的	这	步枪	反对	这	猞猁的	前额	之间	这

[greɪt] , ['sterɪŋ] [aɪz] .

great	,	staring	eyes	.
伟大的	,	凝视	眼睛	.

然后把步枪枪口抵在猞猁额头上，就在它那双炯炯有神的眼睛之间。

[ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [rɔ:r] [ʃʊk] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [hʌt] , [ænd; ənd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

A	shattering	roar	shook	the	solid	hut	,	and	,	dropping	his	rifle	,
一个	破碎	吼	摇晃	这	坚硬的	小屋	,	和	,	下降	他的	步枪	,

一声震耳欲聋的巨响撼动了坚固的小屋，他扔掉了步枪，

[pi:t] ['stægərd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [bleɪz] .

Pete	staggered	back	to	the	life	-	giving	blaze	.
皮特	交错	后退	到	这	生活	-	给予	火焰	.

皮特踉跄着回到那团赋予生命的力量——火焰旁。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	March	1925	issue	of	Weird	Tales
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	行进	-	问题	的	诡异的	故事

['mægəzi:n] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1925 年 3 月的《怪异故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神